



UNIT 3B. LINGUA FACILE DA CAPIRE E AUDIO DESCRIZIONE

ELEMENTO 2. ASPETTI LINGUISTICI

IDENTIFICARE ED ORGANIZZARE INFORMAZIONI PER L'AUDIO DESCRIZIONE IN LINGUA FACILE

Trascrizione Video Lezione - ITA

Slide 1

Questa è l'unità 3B, Lingua facile da capire e audio descrizione. Elemento 2, Aspetti Linguistici. Video lezione "Identificare ed organizzare le informazioni per l'audio descrizione in lingua facile da capire". Sono Elisa Perego dell'Università degli Studi di Trieste.

Slide 2

In questa breve video lezione vi darò alcuni suggerimenti su come identificare le informazioni salienti in un testo audio visivo di partenza e trasmetterle attraverso un'audio descrizione comprensibile.



Slide 3

Come sapete, i testi audio visivi, o multimodali, sono testi che rendono il significato attraverso componenti varie e diversissime.

Slide 4

Queste componenti sono così numerose, che i traduttori audiovisivi devono osservarle e riconoscerle tutte, oltre a determinare quale di queste sia rilevante affinché il pubblico apprezzi il prodotto audiovisivo in questione.

Slide 5

Quando il traduttore deve audio descrivere un prodotto, avrà cura delle componenti verbali e non. In altre parole: del testo e delle immagini presenti sullo schermo. Proprio questi sono gli elementi che gli utenti non vedenti devono recuperare.

Slide 6

Tuttavia, affermare che il compito dell'audio descrittore è "tradurre le immagini in parole" non è del tutto corretto.

Slide 7

Fare ciò sarebbe assolutamente impossibile senza selezionare gli elementi da tradurre in base al contributo che questi danno al significato complessivo del prodotto audiovisivo.

Slide 8

Perciò gli audiodescrittori non possono descrivere *tutto*: questo creerebbe descrizioni troppo lunghe, che non si integrerebbero con il testo di



partenza. Anzi, andrebbero a sovraccaricare o, addirittura, ad annoiare gli utenti.

Slide 9

Questi utenti hanno bisogno di tempo e di silenzio per assimilare tutte le informazioni che ricevono oralmente e per apprezzarle.

Slide 10

Come fanno gli audio descrittori ad identificare le informazioni importanti in un testo audio visivo?

Un'analisi approfondita del testo di partenza deve sempre precedere la realizzazione del testo di arrivo.

Slide 11

Ad esempio, se in un film ci concentriamo sui personaggi, dobbiamo identificare quelli principali e quelli secondari e determinare attraverso quali mezzi si manifestano, per esempio: l'aspetto generale, l'espressione facciale, le azioni, i dialoghi. Così facendo, sapremo a cosa dare priorità nella descrizione.

Slide 12

Poi dobbiamo stabilire se è meglio dare un nome ai personaggi (Virginia Woolf),

Slide 13

se nominarli aggiungendo delle precisazioni (la scrittrice inglese Virginia Woolf),

Slide 14



se descriverli (una signora di mezza età con il naso leggermente aquilino e i capelli raccolti in una crocchia),

Slide 15

o se descriverli e chiamarli per nome (Virginia Woolf, una signora di mezza età con il naso leggermente aquilino e i capelli raccolti in una crocchia).

Slide 16

Questo esempio è tratto dalle linee guida di ADLAB, dove potrete trovarne molti altri.

Slide 17

Tornando all'audio descrizione, tenete presente che la scelta riguardo la migliore strategia da utilizzare sarà basata sui vincoli di tempo, sul momento in cui inserire l'audio descrizione, ma anche sul livello di comprensibilità che volete mantenere.

Slide 18

I principi della lingua facile da capire in genere incoraggiano l'uso di testi brevi e chiari, di ripetizioni, e di coerenza.

Slide 19

Perciò, in un'audio descrizione in lingua facile da capire si tende ad evitare l'utilizzo dei pronomi per riferirsi ad un personaggio.

Slide 20

Potreste aver bisogno di scegliere soltanto un elemento descrittivo saliente da associare ad un personaggio (per esempio, il naso aquilino nel caso di Virginia Woolf),

Slide 21

o addirittura, se possibile, soltanto una specificazione, evitando il nome (la scrittrice inglese).

Slide 22

Se credete che ci sia bisogno di dire di più riguardo un personaggio, potete aggiungere le informazione durante il film, in un momento in cui è possibile farlo (sebbene in genere ciò succede nelle prime scene). Potete farlo anche se il personaggio non è sullo schermo quando viene trasmessa l'informazione.

Slide 23

Tuttavia, in una prospettiva di lingua facile da capire, consiglio l'uso di audio-introduzioni che contengano quegli elementi che devono essere compresi per capire ed apprezzare il film, limitando così la quantità di parole da usare nell'audio descrizione vera e propria.

In questo modo, potrete rispettare più facilmente i principi della lingua facile da capire mentre scrivete l'audio descrizione.

Slide 24

Anche un'"audio-conclusione" potrebbe essere un'idea interessante: riassumere o ripetere delle informazioni potrebbe aiutare gli utenti a ricordare quanto visto e a comprendere meglio il significato del film.

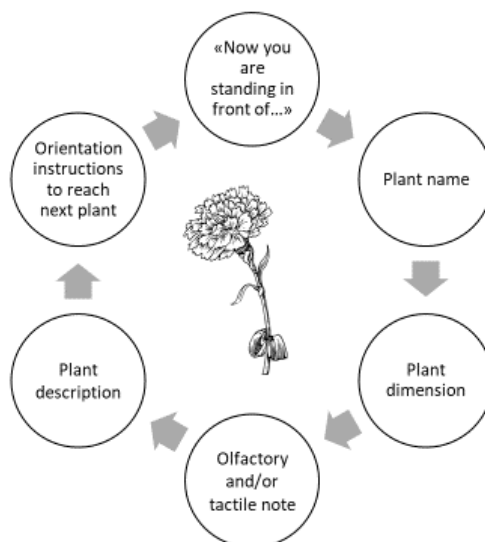
Slide 25

Linearità ed organizzazione sono fattori fondamentali anche in altri tipi di audio descrizioni in lingua facile da capire.

Seguire lo stesso schema testuale per descrivere lo stesso oggetto (una foto, una scultura o anche un fiore) può offrire agli utenti uno strumento ricorrente e prevedibile, e perciò rassicurante, su cui contare.

Slide 26

Osservate la figura.



La figura mostra come è strutturata l'audio descrizione di un tour dell'Orto Botanico di Trieste.

Per introdurre ciascuna fase sono usate espressioni ricorrenti e le informazioni su ciascuna pianta sono fornite più o meno nello stesso ordine:

Slide 27

il nome della pianta,



Slide 28

le dimensioni,

Slide 29

le informazioni sulle percezioni olfattive o tattili,

Slide 30

la descrizione della pianta, inclusi il tipo e il colore dei fiori e delle foglie,

Slide 31

e le istruzioni per orientarsi e raggiungere la pianta successiva.

Slide 32

Ricapitolando, non dimenticate di applicare i principi della lingua facile da capire alle audio descrizioni e di preparare un'audio introduzione e una audio conclusione per i prodotti audio visivi con audio descrizione in lingua facile da capire.

Slide 33

Quando invece avete a che fare con le opere d'arte, create sempre un testo ben strutturato, con frasi fisse ed espressioni ricorrenti, per aiutare gli utenti a familiarizzare con gli schemi testuali e linguistici e a seguire più facilmente le audio descrizioni.

Slide 34

Spero abbiate imparato qualcosa di nuovo in questo video.

Slide 35

La foto di Virginia Woolf utilizzata in questa presentazione proviene da Wikimedia Commons, una raccolta di oltre 64 milioni di file multimediali utilizzabili liberamente, sotto la licenza Creative Commons Attribution-ShareAlike 2.0 Generic (CC BY-SA 2.0).

Slide 36

Tutte le immagini utilizzate nella presentazione provengono dal sito web Public Domain Vectors, che raccoglie migliaia di immagini vettoriali royalty free sotto la licenza Creative Commons Universal Public Domain Dedication ([CC0 1.0](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/2.0/)).

Slide 37

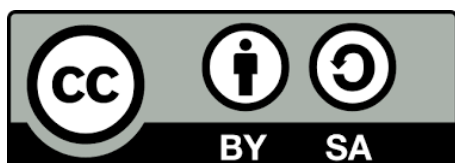
Questa video lezione è stata preparata da Elisa Perego e prodotta da Martina Atzeri, entrambe dell'Università degli Studi di Trieste.

Slide 38

Potete contattarmi all'indirizzo email: eperego@units.it

Copyright and disclaimer: The project EASIT has received funding from the European Commission under the Erasmus+ Strategic Partnerships for Higher Education programme, grant agreement 2018-1-ES01-KA203-05275.

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents, which reflect the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.



Partners:





Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

